

BELEM G. LÓPEZ PhD.

Department of Mexican American and Latina/o Studies, The University of Texas at Austin
210 W. 24th Street GWB 2.308 Austin, TX 78712
Email: bglopez@austin.utexas.edu
Website: www.belemglopez.com

EDUCATION

Ph.D. Cognitive Psychology, Texas A&M University	2015
Graduate Certificate: Women's and Gender Studies Program	2013
B.A. Psychology (<i>Summa Cum Laude</i>), University of Texas at El Paso	2009
B.A. Linguistics (<i>Summa Cum Laude</i>), University of Texas at El Paso (UTEP)	2009

PROFESSIONAL APPOINTMENTS

The University of Pennsylvania

Courtesy Appointment (Visiting Scholar), Educational Linguistics Division of the Graduate School of Education	2019-2020
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------

The University of Texas at Austin (UT Austin)

Assistant Professor, Department of Mexican American and Latina/o Studies	2016-present
Courtesy appointment, Department of Psychology	2016-present
Courtesy appointment, Department of Spanish and Portuguese	2018-present
Faculty affiliate, Center for Mexican American Studies (CMAS)	2016-present
Faculty affiliate, Latino Research Institute (LRI)	2016-present
Director, LLAMA: Psycholinguistic and Sociolinguistic Laboratory	2015-present
Carlos E. Castañeda Postdoctoral Fellow, CMAS	2015-2016
Lecturer, Department of Mexican American and Latina/o Studies	2015-2016

Texas A&M University

Graduate Research Assistant, Language and Cognition Laboratory	2010-2015
Graduate Teaching Assistant/Instructor	2012-2015

University of Texas at El Paso

Undergraduate Research Assistant, Psycholinguistic Research On Bilingualism and Reading Laboratory (PROBAR), Psychology Department	2007-2010
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------

PUBLICATIONS

*undergraduate mentee; graduate student

Peer-Reviewed Journal Articles

López, B.G., Luque, A., & Piña-Watson, B. (2021). Context, Intersectionality, and Resilience: Moving Toward a More Holistic Study of Bilingualism in Cognitive Science. Special Issue: Innovative Theory and Methods for the Next Generation of Diversity and Inclusion Sciences, *Cultural, Diversity, and Ethnic Minority Psychology*

López, B. G., Zhang, M., Arredondo, M. M., & Kim, S. Y. (2021). The Simon Effect in bilingual language brokers: A role for emotion and proficiency. *International Journal of Bilingualism*. <https://doi.org/10.1177/1367006920939659>

Kim, S. Y., Zhang, M., Chen, S., Song, J., **Lopez, B. G.,** Rodriguez, E. M., Calzada, E., Hou, Y., Yan, J., & Shen, Y. (2020). Bilingual language broker profiles and academic outcomes

- in Mexican-origin adolescents. *Developmental Psychology*, 56(8), 1582–1595. <https://doi.org/10.1037/dev0001010>
- López, B.G.** (2020b). Teaching and Learning Guide for Incorporating Language Brokering Experiences in Bilingualism Research: An Examination of Informal Translation Practices. *Language and Linguistics Compass*, 1-7. DOI: 10.1111/lnc3.12367
- López, B.G.** (2020a). Incorporating Language Brokering Experiences in Bilingualism Research: An Examination of Informal Translation Practices. *Language and Linguistics Compass*, 14 (1), 1-10. <https://doi.org/10.1111/lnc3.12361> (commissioned. article)
- López, B.G.,** Lezama, E., & Heredia, D. (2019). Language Brokering Experience Affects Feelings Towards Bilingualism, Language Knowledge, Use and Practices: A Qualitative Approach. *Hispanic Journal of Behavioral Sciences*, 41(4), 481-503. <https://doi.org/10.1177/0739986319879641>
- Oscós-Sánchez, M. A., Flores, B. B., Claes, L., Liang, Y., **López, B.G.**, McDaniel, M. D., ... & Winkler, P. (2019). 40. Using Respondent Driven Sampling To Estimate Homicide And Motor Vehicle Crash Risk Among Adolescents And Young Adults In A Latino Community. *Journal of Adolescent Health*, 64(2), S21-S22.
- Piña-Watson, B., Martinez, A.J., Cruz, L.N., Llamas, J.D., & **López, B.G.** (2018). Ethnic identity affirmation and ambition for academic training among Mexican descent adolescents: Examining depressive symptoms, life satisfaction, and academic attitudes as mediating mechanisms. *Psychology in the Schools*, 55 (10), 1155-1170. <https://doi.org/10.1002/pits.22188>
- López, B. G.,** & Vaid, J. (2018b). Fácil or A piece of cake: Does variability in bilingual language brokering experience affect idiom comprehension? *Bilingualism: Language and Cognition*, 21(02), 340–354. <https://doi.org/10.1017/S1366728917000086>
- López, B. G.,** & Vaid, J. (2018a). Divergence and overlap in bilingual conceptual representation: does prior language brokering experience matter? *Bilingualism: Language and Cognition*, 21(01), 150–161. <https://doi.org/10.1017/S1366728916001073>
- López, B.G.,** Vaid, J., Tosun, S., & Rao, C. (2017) Bilinguals' Plausibility Judgments for Phrases with a Literal vs. Non-Literal Meaning: The Influence of Language Brokering Experience. *Frontiers in Psychology*. 8:1661. doi: 10.3389/fpsyg.2017.01661
- Piña-Watson, B., **López, B. G.,** Ojeda, L., & Rodriguez, K. M. (2015). Cultural and Cognitive Predictors of Academic Motivation Among Mexican American Adolescents: Caution Against Discounting the Impact of Cultural Processes. *Journal of Multicultural Counseling and Development*, 43(2), 109–121. <https://doi.org/10.1002/j.2161-1912.2015.00068.x>

Invited Book Chapters

- López, B.G.** & Vaid, J. (2017). Psycholinguistic approaches to humor. In S. Attardo (Ed.), *Routledge Handbook of Language and Humor* (pp. 267-281). Routledge.
- Heredia, R.R., **López, B.G.,** Garcia, O., Altamira, W., Gonzalez, P. (2015). Bilingual Reading: The Visual Moving Window and the Maze Task. In R. Heredia, J. Altarriba, & A. Ciéslicka (Eds.), *Methods in Bilingual Reading Comprehension Research* (pp.99-121). Cambridge: Springer Press.
- Vaid, J., **López, B.G.,** & Martinez, F.E. (2015). Linking the figurative to the creative: Bilinguals' comprehension of metaphors, jokes, and remote associates. In R.H. Heredia, and A. Ciéslicka (Eds.), *Bilingual Figurative Language Processing*, Cambridge: Cambridge University Press.

Published Conference Proceedings

Milliken, K*. **Lopez, B.G.**, Vaid, J., & Rao, C. (2011). Language Brokering Experience Affects Phrase Interpretation and Sound Segmentation: Evidence from Spanish-English Bilinguals. *Proceedings of the Cognitive Science Society*, 33. Retrieved from: <http://escholarship.org/uc/item/35z4q1h0>

MANUSCRIPTS UNDER-REVIEW

López, B.G., Ramirez, C. & Callesano, S. (revise & resubmit) Informal Translation Experiences And Decision-Making Strategies: Examining Effects on the Iowa Gambling Task. *Memory & Cognition*.

Kim, S. Y., Song, J., Chen, S., Zhang, M., Yan, J., **López, B. G.**, Arredondo, M., & Ip, K. (revise & resubmit) Intergenerational transmission of mother-adolescent executive functioning and school grades in Mexican Americans. *Cognitive Research: Principles and Implications*.

Ip, K.I., Wen, W., Lee, S., **López, B.G.**, Kamata, A., Lui, P., & Kim, S.Y. (under-review). Acculturation and Daily Smoking Behavior among Mexican American Youth: The Moderating Role of Executive Function. *The American Journal of Drug and Alcohol Abuse*

MANUSCRIPTS IN PREPARATION

Kim, S. Y., Yan, J., Wen, W., Song, J., Chen, S., Zhang, M., **López, B. G.**, Arredondo, M., & Ip, K. Ethnic discrimination experiences and cognitive control across Mexican-origin bilingual language brokers.

López, B.G. & Villatoro, A. Language Brokering Index for Language Researchers. (*data analysis*). Invited Manuscript. The Transdisciplinary Imperative: Perspectives from the Next Generation of Language Scientists in *Journal of Multilingual Theories and Practices*.

López, B.G., Zhang, M., Frank, J. Language Brokering and Emotion: Lexical Decision Task. (*data analysis*)

López, B.G., Hazel, T.L*, Frank, J. Letter Fluency Across Languages: Effects of Language Brokering (*data analysis*).

Dickinson, K.V., **López, B.G.**, & Martínez, G. Language Brokering & IMPACT (writing up).

HONORS, FELLOWSHIPS, & AWARDS

National

2019-2020	The National Academies of Sciences, Engineering, and Medicine, Ford Foundation Postdoctoral Fellowship
2019	University of Massachusetts-Amherst, BRIDGE Scholar
2017-2019	National Institute on Minority Health and Health Disparities (NIMHD), Loan Repayment Recipient

University of Texas at Austin

2020	Undergraduate Research Apprenticeship Program, College of Liberal Arts,
------	-------------------------------------------------------------------------

- Amount: \$1,000.
- 2020 Raymond Dickson Centennial Endowed Teaching Fellowship Nominee, MALS
- 2019 Supplemental College Research Fellowship
- 2019 Alba Ortiz Excellence in Teaching Award, MALS
- 2019 Faculty Travel Grant, The Graduate School, \$1,200
- 2019 Josefina Paredes Endowed Teaching Award Nominee, MALS Teaching Excellence Committee, College of Liberal Arts
- 2019 National Center for Faculty Diversity and Development Spring 2019 Faculty Success Program Fellowship Awardee, Office of the Executive Vice President and Provost. (Nominated and Awarded)
- 2019 College Research Fellowship
- 2018 William T. Grant Foundation Scholars Award Institutional Nominee, College of Liberal Arts.
- 2018 Summer Research Assignment, College of Liberal Arts, Amount: \$16,000.
- 2017 Undergraduate Research Apprenticeship Program, College of Liberal Arts, Amount: \$1,500.
- 2017 Summer Research Funding, Latino Research Initiative (LRI), UT Austin, Amount: \$8,220
- 2017 George I. Sánchez Memorial Lecturer and Research Award, Center for Mexican American Studies, \$1,200
- 2017 Faculty Travel Grant, The Graduate School, \$1,200

Texas A&M University

- 2015 Dissertation Enhancement Award, College of Liberal Arts \$5,000
- 2010-2013 Graduate Diversity Fellowship, Office of Graduate Studies.
- 2013 National Science Foundation, Edge- Social, Behavioral, and Economic Sciences (NSF, SBE-Edge Program), Conference Travel Support. \$800
- 2013 Professional Development Award, College of Liberal Arts. \$2,500
- 2012 Professional Development Award, College of Liberal Arts. \$4,000
- 2012 Faculty of Neuroscience, Conference Travel Support. \$500
- 2011-2012 Campus Climate Grant, Department of Multicultural Services, Hispanic/Latino Graduate Student Association. Role: Co-Submitter. \$500
- 2012 NSF, SBE-Edge Program, Conference Travel Support. \$700
- 2010-2012 Department of Psychology, Conference Travel Support. \$500.
- 2010 Language Matters Working Group, Conference Travel Support. \$200
- 2010-2013 Pre-doctoral fellowship, NSF, SBE-Edge Program. \$3,000
- 2010-2013 Pre-doctoral fellow, NSF, SBE-Edge Program.

University of Texas at El Paso

- 2010 Outstanding Graduating Senior in Psychology.
- 2009 Outstanding Graduating Senior in Linguistics, December Commencement.
- 2009 Outstanding Research Achievement in Psychology, December Commencement.
- 2009 University Banner Bearer, December Commencement, College of Liberal Arts.

GRANTS

graduate student

Funded

- 2021-2023 **Jasso, J. & López, B.G. (Co-PI).** Examining the Role of Parent Input on Heritage Spanish Acceptability of a Variable Structure. National Science Foundation Doctoral Dissertation Research Improvement Grant.
- 2020-2022 **López, B.G. (Consultant).** “Bilingual Language Broker Profiles, Executive Functioning, and Academic Outcomes in Mexican American Adolescents” Spencer Foundation’s Small Research Grants Program (10023427). Amount: \$50,000.
- 2017-2020 **López, B.G. (Co-PI).** “Collaborative Research: Mexican American Language Brokers’ Multiple Levels of Stress and Academic and Health Outcomes.” National Science Foundation (BCS-1651128). Amount: \$ 505,844.
- 2017-2019 **López, B.G. (PI).** Mexican American Language Brokers: Translating and Decision Making Implications for Health, (NIMHD) Loan Repayment Program (LRP). Amount: \$15,000.

In Preparation

- López, B.G. (Co-PI).** IMPACT: Training Informal Translators as Medical Interpreters. Institute of Educational Sciences.
- López, B.G. (PI).** Examining Neural Correlates of Language Brokers’ Decision Making and Semantic Processing, National Institute of Child Health and Human Development: Mentored Research Scientist Development Award (Parent K01)

Under-review

- López, B.G. (PI).** CAREER: Long-term Cognitive and Linguistic Impacts of Language Brokering, National Science Foundation CAREER award.

Submitted-Not funded

- 2021 López, B.G. (Co-PI).** Affirming and empowering language brokering experiences among Latinx youth through an interpreter education program. Spencer Foundation
- 2020 López, B.G. (Co-I).** Examining Malleable Factors and Predictors of Language Broker’s Health Outcomes, National Institute of Child Health and Human Development (R01)
- López, B.G. (Co-PI).** Parent-child executive function and language brokering. Developmental Research Grant (R21), National Institutes of Health.
- López, B.G. (Co-I).** Examining Effects of Bilingualism and Cognitive Resources, on Substance Use and Health. National Institutes of Health: Child and Human Development (R03).
- 2019 López, B.G. (Co-PI).** IMPACT: Training Informal Translators as Medical Interpreters. Institute of Educational Sciences. (Submission August 2019)

- 2018 López, B.G.** Problem Solving and Decision-Making Implications for Health Literacy: Examining Effects of Language Brokering, National Institutes of Health: LRP-Renewal.

López, B.G. (PI). CAREER: Long-term Cognitive and Linguistic Impacts of Language Brokering, National Science Foundation CAREER award. Amount requested \$518,939. (2nd submission).

López, B.G. Raciolinguistic Perspectives of Language Brokering Experiences, The Woodrow Wilson National Fellowship Foundation, Career Enhancement Fellowship.

López, B.G. (PI). Understanding the Neural Mechanisms of Language Brokering Experience, William T. Grant Foundation, Scholars Award. Amount requested: \$350,000.

López, B.G. (Co-I). Improving Academic Outcomes in Mexican-Origin Bilingual-Language Brokers in Middle school and High School. Institute of Educational Sciences, Amount Requested: \$1,399,688.

- 2017 López, B.G. (PI).** CAREER: Long-term Cognitive and Linguistic Impacts of Language Brokering, National Science Foundation CAREER award. Amount requested \$518,939. (1st submission).

López, B.G. (Co-I). Improving Academic Outcomes in Mexican-Origin Bilingual-Language Brokers in Middle school and High School. Institute of Educational Sciences, Amount Requested: \$1,399,688.

- 2016 López, B.G. (Co-PI).** “Mexican American Language Brokers' Bilingualism and Educational Outcomes.” National Institute of Health. Amount Requested: \$ 431,095.00.

López, B.G. (Co-PI). “Cognitive, Behavioral, and Social Processes to Improve Academic Outcomes in Mexican American Language Brokers.” Institute of Educational Sciences. Amount Requested: \$ 1,399,996.00. Not funded. 2016-2017.

INVITED TALKS

2021

López, B.G. (April). Effects of Emotional Language Brokering Experiences on Lexical Decisions. Hispanic Linguistics Colloquium, The Ohio State University.

López, B.G. (April). Language Brokering, Cognitive Psychology, San Diego University.

López, B.G. (April). Variability in Bilingual Language Brokering Experiences Affects Decision-Making Strategies. Department of Psychology. University of Edinburgh

López, B.G. (Mar). Language Brokering. Guest Lecture. Gallaudet University

López, B.G. (Feb). Examining effects of language brokering at the intersections of language and emotion. Cognitive Science of Learning and Development talk series, Department of Psychology and Human Development, Vanderbilt University. Nashville, TN.

- López, B.G.** (Feb). Language Brokering Experiences UF Quest Program. University of Florida, Gainesville, FL
- López, B.G.** (Feb). Academia: Cuarentena y crisis/quarentena e crise. Graduate Portuguese and Hispanic Symposium, Department of Spanish and Portuguese, Georgetown University, Washington, D.C.
- López, B.G.** (Feb). From Band Geek to Language Nerd: My Journey Through Academia, Get Psyched, Department of Psychology, California State University, Chico, Chico, CA.
- López, B.G.** (Feb). Connecting Qualitative and Quantitative Research to Examine Intricacies of Language Brokering Experiences, Psychology Colloquium, Department of Psychology, University of Texas at El Paso, El Paso, TX.
- 2020 López, B.G.** (Aug.) Reflections on Cognitive and Linguistic Outcomes of Language Brokering Experiences. Initiative for Multilingual Studies. Georgetown University, Washington, D.C.
- López, B.G.** (Cancelled due to COVID-19). Language Brokering Experiences Modulate Decision-Making Strategies in Bilinguals: Evidence from an Iowa Gambling Task. UF Quest Program. University of Florida, Gainesville, FL.
- López, B.G.** (Cancelled due to COVID-19). Language Brokering Experiences. UF Quest Program. University of Florida, Gainesville, FL.
- López, B.G.** (Mar.). Informal Translation among Bilinguals: How Language Brokering Experiences Affect Cognitive Abilities. Georgetown University Round Table 2020, Multilingualism: Global South and Global North Perspectives, Georgetown University, Washington, D.C.
- 2019 López, B.G.** (Nov.). Including a Language Brokering Perspective: An Examination of Informal Translation Practices Among Bilinguals. Language Science: The Next Generation Symposium, McGill University, Montreal, Quebec, Canada.
- Lopez, B.G.** (Nov.). Bridge2Science: What is Language Brokering? Examining Individual Differences Bilingual Populations. Bridging Scholars Program. University of Massachusetts, Amherst, MA.
- Lopez, B.G.** (Nov.). Bridge2 Impact Talk: Supporting Students of Color Through Research. Bridging Scholars Program. University of Massachusetts, Amherst, MA.
- 2018 López, B.G.** (July). Careers in fields outside of Psychology. Summer Undergraduate Research Experience (SURE). Department of Psychology, University of Texas at Austin (UT Austin). Austin, TX.
- López, B.G.** (April). Undergraduate Research Experiences Available in the LLAMA Lab. Taco’bout Research. Liberal Arts Undergraduate Chapter for Research (LAUNCH). College of Liberal Arts. UT Austin. Austin, TX.
- 2017 López, B.G.** (July). Bilingualism, Brokering, and Mexican American and Latina/o Studies. Invited Speaker. SURE. Department of Psychology, UT Austin. Austin, TX.
- López, B.G.** (April). Beyond Psycholinguistic Perspectives: Language Brokering and Decision Making Implications for Health. George I. Sánchez Memorial Lecture, Center for Mexican American Studies, UT Austin. Austin, TX.

- López, B.G.** (March). Bilinguals' Semantic Processing: Effects of Prior Language Brokering Experience. Cognitive Area Brown Bag, Department of Psychology, UT Austin. Austin, TX.
- 2016 López, B.G.** (October). Language Brokering, invited talk. Advanced Spanish, Texas A&M University.
- López, B.G.** (April). Exploring Effects of Language Brokering. Language, Diversity, and Culture Workshop, Department of English, UT Austin. Austin, TX.
- 2015 López, B.G.** (September). Do Bilinguals Play with Fire and *Jugar con Fuego*? Effects of Brokering Experience on Idiom Processing. Invited Speaker. Inter-University Program for Latino Research, Linguistics and Latino Speech Communities Working Group, UT Austin. Austin, TX.
- 2014 López, B.G.** (November). *Mija Diles Que No Hablo Inglés*: Language Brokering. Invited speaker. Language Diversity: Freshman Seminar, Texas A&M University (TAMU).
- López, B.G.** (October). How doe previous language brokering affect bilingual cognition? Guest lecture, Cognition, Culture, and Literacies, TAMU.
- López, B.G.** (2014). Graduate Student Panel. Invited Speaker, REU (Research Experiences for Undergraduates) Summer Program, TAMU.
- López, B.G.** (April). Figurative language, humor and code-switching. Invited speaker. Human Cognitive Processes, TAMU.
- Lopez, B.G.** (March). Bilingualism. Invited speaker. Psychology of Language, TAMU.
- López, B. G.** (Feb.). Making sense of multiple meanings: Does language brokering experience matter? Invited speaker. Talk presented to Cognoscenti Working group, TAMU.
- 2013 López, B.G. & Vaid, J.** (2013). Speed of Translation Verification and Motivations for Code-Switching: Does Language Brokering Make a Difference? Invited speaker. Linguistic and Sociolinguistic issues in Heritage Language Learners Workshop, Linguistics Institute (LSA), University of Michigan.
- López, B.G.** (April) Code-switching. Invited presentation for the Bilingual Education Student Organization (BESO), TAMU.
- López, B.G.** (March). Hispanic/Latina/o Graduate Student Panel. Invited Speaker, Student Conference on Latino Affairs' (SCOLA), TAMU.
- López, B.G. & Nuñez, M** (September 2012). Hispanic Heritage Month: Hispanic Forum on Empowerment, Forum moderator. TAMU.
- López, B.G.** (2012). New Graduate Student Orientation Graduate Student Panel, Invited Speaker TAMU.
- López, B.G.** (2012). Graduate Student Panel. Invited Speaker, REU Summer Program, TAMU.
- 2011-12**
- López, B.G.** Hispanic/Latina/o Graduate Student Panel, Invited Speaker, SCOLA, TAMU.
- López, B.G.** (2011). Hispanic and African-American Leadership & Learning Symposium (HALLS) for women, Invited Speaker, TAMU.

CONFERENCE PRESENTATIONS

*undergraduate mentee; graduate student

- López, B.G.** (2021, Nov.). Moving Beyond Cognitive Universals. Symposia, Psychonomics Society Annual Conference
- Hazel, T.L.*, Frank, J. & **López, B.G.** (2020, Nov). Gradient effects of bilingual experiences on lexical access: An Examination of Language Brokering and Code-switching. Poster presentation, Psychonomic Society Annual Conference
- López, B.G.** (2020, Oct). Dynamics of Language Brokering: Examining Intersections of Qualitative and Quantitative Research. Spoken session/poster. Ford Foundation Conference
- López, B.G.** & Villatoro, A.P. (Cancelled due to COVID-19). Informal Translation and Health Outcomes: Does Language Brokering Experience Affect Health Literacy? Talk. 5th International Conference on Non-Professional Interpreting and Translation –Bridging diverse worlds: expanding roles and contexts of non-professional interpreters and translators. Amsterdam, Netherlands.
- Antolovic, K. & **López, B.G.** (2019, June). Sustaining heritage language literacy through language brokering: A survey of Spanish-English bilingual brokers. Poster presentation, International Symposium on Bilingualism, Edmonton, Canada.
- López, B.G.,** Ramirez, C., & Callesano, C. (2019, June). Informal Translation and Decision Making Strategies: Examining Effects of Variability in Language Brokering Experience on the Iowa Gambling Task, poster presentation, International Symposium on Bilingualism, Edmonton, Canada.
- Martinez, G. **López, B.G.,** Stocker-Rex, & Evans, L.* (2019, March). Language brokers as video remote interpreters: Suppression and cultivation of experience in practice. Talk. American Association of Applied Linguistics (AAAL). Atlanta, Georgia.
- Cockrum, P.*, Tovar, A.*, & **López, B.G.** (2019, Jan.). The Role of Brokering Experience in Divergent Thinking: Individual Differences in Nonverbal Creativity Measures. Linguistic Society of America. Poster presentation. New York City, NY.
- Cockrum, P.* & **López, B.G.** (2018, Nov.). Informal Translation Practices and Divergent Thinking: Does Brokering Experience Make You More Creative? Poster presentation, Psychonomic Society Annual Conference, New Orleans, LA.
- López, B.G.** & Ramirez, C. (2018, Nov.). Examining Effects of Language Brokering on Decision Making Using the Iowa Gambling Task. Poster presentation, Psychonomic Society Annual Conference, New Orleans, LA.
- López, B.G.** (2018, Oct.). Teaching with Memes, Teaching for the Social Sciences: A Workshop on Interdisciplinary Teaching Methods. Workshop. Southwestern Social Science Association. Orlando, FL.
- López, B.G.** (2018, Feb.). Heritage Language Learners' Translation Experiences: From Formal and Informal to Training and the Classroom. Chair & Presenter. Panel Presentation. Third International Conference on Heritage/Community Languages. University of California at Los Angeles.
- López, B.G.,** Morales Mendez, G.*, Antolovic, K.*, Ramirez, M.C. (2017, Nov.). Cross language activation and idiom processing: Effects of Language Brokering. Poster presentation, Psychonomic Society Annual Conference, Vancouver, British Columbia, Canada.
- López, B.G.** & Kim, S.Y. (2017, Nov.) Does Age of Second Language Acquisition Matter? Effects on a Flanker task, Simon Task, and Remote Associates Test. Poster presentation, Psychonomic Society Annual Conference, Vancouver, British Columbia, Canada.

- Antolovic, K.* & **López, B.** (2017, June). Linguistic Repertoire and Ethnic Identity: A Study of Language Brokering, Code-switching, Attitudes, and Beliefs. Poster presentation, International Symposium on Bilingualism. Limerick, Ireland.
- López, B.** & Vaid, J. (2017, June). Effects of Language Brokering and Idiom type on Unidirectional and Bidirectional Idiomatic Processing. Poster presentation, International Symposium on Bilingualism. Limerick, Ireland.
- Buffington, J., Vaid, J., **López, B.**, & Tosun, T. (2016, November). Lexical stress assignment for visually presented words across languages: evidence from bilinguals and monolinguals. Poster presentation, Psychonomic Society annual conference, Boston, MA.
- López, B.G.**, Tosun, S. & Vaid, J. (2016, November). Bilingual's Plausibility Judgments for Collocations with Literal or Non-Literal Meaning: An Effect of Language Brokering Experience. Poster presentation, Psychonomic Society annual conference, Boston, MA.
- Lopez, B.**, Lezama, E.* & Vaid, J. (2016, September). Negotiating for the Family and Discovering Latinidad, Biculturalism, and Bilingualism: An Interview Study of Latina Brokers. Round table presentation. National Latina/o Psychological Association (NLPA) Biennial Conference, Orlando, FL.
- López, B.G.** & Vaid, J. (2015, Nov.). Idiom Processing in Bilinguals as a Function of Idiom Decomposability and Language Brokering Experience. Poster presentation, Psychonomic Society annual conference, Chicago, IL.
- López, B.**, Vaid, J., & Fan, Y. (2015, May). Does Prior Experience in Informal Translation Differentially Affect Language Preference for Various Mental Activities? A Comparison of Language Brokers and Non-Brokers. Poster presentation, International Symposium on Bilingualism.
- López, B.** (2015, February). Latina/o Stand-up: How Can Comedy Construct Latina Identity? 5th North East Texas Humor Conference (NETHRC), Dallas, TX.
- López, B.** & Vaid, J. (2014, Nov.). Informal translation experience facilitates verification of idiomatic phrases. Poster presentation, Psychonomic Society annual conference, Long Beach, CA.
- Vaid, J., Buffington, J.*, **Lopez, B.**, & Tosun, S. (2014, Aug.). Reliance on orthographic cues for lexical stress assignment: Does language experience matter? International Applied Linguistics Association (AILA). Brisbane, Australia
- Lopez, B.**, Lezama, E.* & Vaid, J. (2014, May). Gender and culture moderate feelings about language brokering among Spanish-English bilinguals. Association for Psychological Science, San Francisco.
- López, B.** & Vaid, J. (2013, November) Leche or Lemonade? Bilinguals' Category Accessibility Across Languages and Conceptual Domains. Poster presentation, Psychonomic Society annual conference, Toronto, Canada.
- López, B.** & Vaid, J. (2013, July) Language brokering experience and code-switching behavior: Is there a relationship? Ninth International Symposium on Bilingualism, Singapore.
- López, B.** & Vaid, J. (2013, Feb.) *Wacha!* Comedic Uses of Chicano English, Accent, and Code-Switching in George Lopez's "Why You Crying?" 3rd North East Texas Humor Conference (NETHRC), Dallas, TX.
- López, B.**, Vaid, J., & Tosun, S. (2012, Nov.). Which way does the horse race? Biases in figure depiction. Poster presentation, Psychonomic Society annual conference, Minneapolis, MN.

- Tosun, S., Vaid, J., Liew, K., **López, B.**, & Kim, K. (2012, May). Determinants of directional bias in object facing: A meta-analytic investigation. Poster presentation, Association for Psychological Science, Chicago.
- López, B.**, Vaid, J., Chen, C.H. (2012, May). Correlates of language brokering experience among Spanish-English speakers in Texas. Poster presentation. Association for Psychological Science, Chicago.
- Piña-Watson, B. **López, B.G.**, Ojeda, L., Rodriguez, K. (2012, April). Cognitive and cultural predictors of Mexican-American adolescents' academic motivation. Poster presentation. Latina Researchers Conference: Increasing the Pipeline for Future scholars, New York, New York.
- Vaid, J., **López, B.**, & Tosun, S. (2011, November). Repercussions of early translation experience: Is there a brokering advantage? Poster presentation, Psychonomic Society annual conference, Seattle, WA.
- Vaid, J., Milliken, K., **López, B.**, & Rao, C. (2011, July). Language brokering enhances sound segmentation. Poster presentation, Society for Cognitive Science annual conference, Boston, MA.
- López, B.** (2010, October). Does a dog bark? Poster presentation, ARMADILLO Southwestern Conference on Cognition, Texas A&M University.

GRADUATE STUDENT SUPERVISION

** chair, * committee member/2nd reader

Dissertation Committees

- Aris Clemons, PhD in Spanish and Portuguese. 2021 *
- Salvatore Callesano, PhD in Spanish and Portuguese. 2020.*
- Patrick Lawrence, PhD in Spanish and Portuguese. 2021. *
- Javier Jasso, PhD in Speech, Language and Hearing Sciences. In progress. *
- Amalia E. Merino, PhD in Spanish and Portuguese. In progress. *

Qualifying Examination Committees

- Aris Clemons, PhD in Spanish and Portuguese. 2018.*
- Amalia E. Merino, PhD in Spanish and Portuguese. 2019. *
- Mayra Chantal Ramirez, PhD in Psychology. 2019 *

Masters Committees

- Rubinia M. Leal, M.A. in Mexican American and Latina/o Studies, 2019. **
- Seiri Aragon, M.A. in Mexican American and Latina/o Studies, 2017. *
- Cynthia Rubio, M.A. in Latin American Studies, 2016. *

Undergraduate Honors Theses

- Ana Mitchell, B.A. in Linguistics & Humanities, 2019. **
- Marcus Martinez, B.A. in Linguistics, 2018. *
- Christian Rivera, B.A. in Psychology, 2017. **

UNDERGRADUATE STUDENT AWARDS

Katarina Antolovic, B.A. Communication Sciences and Disorders & Linguistics, Spring 2018
2017 Conference Travel Scholarship from the Office of Undergraduate Research, \$500
2016 Undergraduate Research Fellowship, \$1,500

Kassandra López, B.A. Psychology, 2019
2017 UT Austin College of Liberal Arts Undergraduate Research Scholarship, \$1000

Paul Cockrum, B.A. Linguistics, Iberian Language and Culture, & Asian Language and Culture
2020
2018 Liberal Arts Honors Scholarship, \$2,000
2018 Linguistics Undergraduate Research Support Award, \$500
2018 MALS Professional Development Award, \$500
2017 Undergraduate Research Apprenticeship Program, \$1,200

Ana Mitchell, B.A. Linguistics and Humanities, 2019
2018 Liberal Arts Honors Scholarship, \$2,000

Aliah Zewail, B.A. Psychology, in progress
2020 Undergraduate Research Apprenticeship Program, \$1,200
2020 Undergraduate Research Fellowship, \$1,000
2021 McNair Scholarship Recipient

UNDERGRADUATE RESEARCH SUPERVISION

*undergraduate mentee, graduate student

Lama, D.* (2021, April). The role of codeswitching on cultural identity in Spanish-English bilingual communities. Longhorn Research Bazaar. The University of Texas at Austin, Austin, TX.

Mitchell Córdova*, A. (2019, April). Latinx Spanish-speaking Students' Experiences with Language and Race on Campus. Longhorn Research Bazaar. The University of Texas at Austin, Austin, TX.

Cockrum, P. Hermosillo, A.J., Merino, A.E., Gonzalez, E., & **López, B.G.** (2018, April). Bilingualism and Brokering: Examining Individual Differences in Verbal and Nonverbal Creativity. Longhorn Research Bazaar. The University of Texas at Austin, Austin, TX.

Lopez, K*. (2018, April). Language Brokering: An Analysis of the Good, the Bad and the In Between. Poster. Bridging Disciplines Program Poster presentation. The University of Texas at Austin, Austin, TX.

Morales Mendez, G.* (2018, April). The LLAMA Lab Series. Bridging Disciplines Program Creative Project. Bridging Disciplines Program Poster presentation, The University of Texas at Austin, Austin, TX.

Antolovic, K.*, Morales Mendez, G.*, Sullivan, N.*, & Gonzalez Villanueva, E.* (2017, April), Linguistic Repertoire on Ethnic Identity: a study of attitudes and beliefs. Longhorn Research Bazaar, University of Texas at Austin, Austin, TX.

Magro-Malo, A.* (2017, April). Translating Language and Culture: How Language Brokering Affects Cultural Identity, Bridging Disciplines Program Poster presentation, The University of Texas at Austin, Austin, TX.

Antalovic, K.*, Solano, M., & **López, B.**, (2016, April). Reported Language Use as a Predictor of Attitudes Toward Code-Switching, Longhorn Research Bazaar, University of Texas at Austin, Austin, TX.

- Santos, I.*, **López, B.**, & Vaid, J. (2015, March). Más Macho o Más Caballero: Effects of Language Brokering on Traditional Gender Roles. Student Research Week, TAMU, College Station, TX.
- Dittmer, E.*, Vaid, J., & **López, B.** (2015, March). Perspective matters: the spatial biases of implied movement in drawings of entering & analysis of embodied cognition and perspective. Poster presentation. Student Research Week, TAMU, College Station, TX.
- Lezama, E.*, **Lopez, B.**, & Vaid, J. (2014, March). Are niñas the only brokers? Gender and cultural effects of language brokering. Student Research Week, TAMU, College Station, TX.
- **Undergraduate 1st Place winner, Psychology, SRW, TAMU, 2014
- **Undergraduate Melbern G. Glasscock Humanities Award recipient, SRW, TAMU, 2014
- Martinez, I.*, **López, B.**, & Vaid, J. (2013, March). In what language do you think, dream, pray, or joke? A comparison of two bilingual groups. SRW, TAMU, College Station, TX.
- Vaid, J., **López, B.**, Cortez, Z.*, & Dossey, C.* (2011, October). *Juntos pero no revueltos?* Exploring category structure in relation to language experience in bilinguals. Poster presentation, ARMADILLO Southwestern Conference on Cognition, Texas A&M University-Commerce, Commerce, TX.

RESEARCH IN PROGRESS

Cognitive and Linguistic Impact of Language Brokering Experience in Bilinguals: Phonological Awareness, Category Structure, Figurative Language, Creativity and Code-Switching, Emotion Processing, COVID-19

Health Disparities and Health Literacy among Spanish-English bilinguals and language brokers. Decision Making and Creativity

Cultural Effects of Language Brokering

Linguistic Repertoire: Effects of Language Brokering and Code-switching on Ethnic identity

Psycholinguistics of Humor

Raciolinguistics of Language Brokering Experiences

TEACHING EXPERIENCE

Undergraduate Internships and Apprenticeships

University Leadership Network-Internship (10 hours/week)

Paula Ochoa, Spring 2019

Aracely Lara, Fall 2018, Spring 2019

Ilse Colchado, Spring 2017, Fall 2018

Adolfo Jesus Hermosillo, Fall 2017

Azeneth Quiroz, Fall 2016

Paola Jimenez, Fall 2015

Undergraduate Research Apprenticeship Program, COLA

Paul Cockrum, Fall 2017

Aliah Zewail, Fall 2020

Undergraduate Courses

Bridging Disciplines Connecting Research Experience

Spring 2017, Summer 2017,
Fall 2017, Spring 2018

Latina/o Psychology	Spring 2017, Fall 2017, Fall 2018, Spring 2021
Bilingual Minds	Fall 2016, Fall 2017, Spring 2018, Fall 2018, Fall 2020
Latinxs & Language	Fall 2020
Independent Research (MALS)	Spring 2018, Fall 2018, Spring 2019
Undergraduate Research Experience	Spring 2016, Spring 2017, Spring 2019
Sociolinguistics in Mexican American and Latina/o Communities	Spring 2016
Introductory Psychology (TAMU)	Summer 2015, Fall 2014
Human Cognitive Processes (TAMU)	Fall 2013
Psychology of Language (TAMU)	Spring 2013
Psychology Research Methods Lab (TAMU)	Spring 2012, Fall 2012, Spring 2014

Graduate Courses

Latinx Linguistic Repertoires, Graduate Seminar	Spring 2018, Spring 2021
Latinxs & Language, Conference Course	Fall 2017
Latina/o Psychology Conference Course	Spring 2017, Spring 2021
Language, Identity, and Technology, Conference Course	Spring 2016
Thesis Supervision (Course)	Fall 2018, Spring 2019

Teaching Assistantships

Psychology of Women, TAMU	Spring 2015
Introductory Psychology, TAMU	Summer, 2014, Spring 2015
Language and Cognition, UTEP	Fall 2009

TEACHING INTERESTS

Psychology of Language	Psychology of Women of Color
Bilingualism	Sociolinguistics of Latinx Speech
Raciolinguistics	Communities
Figurative Language	Biculturalism
Latina/o and Chicana/o Psychology	Bilingualism in the Americas

PROFESSIONAL AFFILIATIONS & MEMBERSHIPS

National and International

Psi Chi Honor Society, 2007-
Cognitive Science Society, 2010-
Association for Psychological Science, 2012-
National Latina/o Psychological Association, 2013-
Psychonomic Society, Member, 2015-
Inter-University Program for Latino Research, Linguistics and Latino Speech Communities
Working Group, 2015-
National Postdoctoral Association, Member, 2015-2016
Latina Researchers Network, 2015-

Linguistics Association of America, 2016-
American Psychological Association, Division 45: Cultural Diversity & Ethnic Minority
Psychology, 2016-
SPARK Society, 2018-
American Association of Applied Linguistics, 2019-
American Psychological Association, 2020-

University, College, and Departmental

Language Matters Working Group, Glasscock Center for Humanities Research, TAMU, 2010-2015
Cognoscenti Working Group, Glasscock Center for Humanities Research, TAMU 2010-2015
Latino/a Studies Working Group, TAMU, 2013-2015
Latinx Graduate Students Association (LGSA, formerly HLGSA), 2010-2015
President, 2012-2013, Vice President, 2011-202; 2013-2014, Treasurer, Spring 2011

SERVICE

Departmental

Latinx Politics Postdoc Search Committee, 2021
Mission Statement Committee, 2020-2021
Departmental Colloquium Coordinator, 2018-2019
Faculty Search Committee, 2016-2017, 2017-2018
Executive Board Committee, 2016-present
MALS Commencement Reader, 2016, 2018

University

Poster Judge, Longhorn Research Poster Session, April 2021
Invited speaker, National Student Speech Language Hearing Association, UT chapter, March 2020
Member, COLA Research Reopening Building Coordination, 2020-
Invited Speaker, Women in Psychology, UT Austin, November 2018
Commencement Speaker, Latino Community Affairs, UT Austin, December 2017
Graduate Student Representative, Climate & Inclusion Committee, College of Liberal Arts, TAMU, 2014-2015
Graduate Student Representative, Diversity Committee, Psychology Department, TAMU, 2014-2015
Graduate Student Representative, Graduate Campus Climate Survey Guiding Committee, TAMU, 2012-2013

International

Social Sciences and Humanities Research Council of Canada | Conseil de recherches en sciences humaines du Canada, Grant Reviewer, 2020

National

National Latina/o Psychological Association, Early Career Psychologist Committee, member, 2016-2018

SPARK Society

Early Career Researchers Committee, chair, 2019-2020, co-chair, 2021-
Governing Board Member, 2021-

National Institutes of Health- Early Career Reviewer, 2020

National Science Foundation, 2021-

Community

Supervisor, LLAMA Lab Demonstration, College Chica Camp, *Latinitas*, June 2017.

Supervisor, Curriculum Development, *Latinitas*, 2017-2019.

Invited Speaker, Free Minds, November 2020

Co-administrator, 100 Days of Writing Challenge, 2020-

Invited Speaker, Von Steuben Metropolitan High School -- Behavioral Science Club was through the Forge initiative funded by the North River Commission, Chicago, IL. 2021.

Journal Reviewing

Consulting Editor

Memory and Cognition, 2020-

Culture, Diversity, and Ethnic Minority Psychology, 2021-

Ad hoc Reviewer

Applied Linguistics, 2021-

Applied Psycholinguistics, 2020-

Behavior Research Methods, 2015-

Bilingualism, Language, and Cognition, 2015-

Cultural Dynamics, 2019-

Journal of Memory and Language, 2019-

Review of General Psychology, 2016-

Heritage Language Journal, 2016-

International Journal of Bilingualism, 2020-

National Psychological Latina/o Association Conference, 2016

Journal of Psycholinguistic Research, 2018-

Language, Cognition, and Neuroscience, 2020-

Journal of Latinx Psychology, 2020-

Routledge, 2020-

MEDIA COVERAGE

2021 April Latinxperts Podcast episode, "Talking Sh*t: Can we be a desmadre and still honor our madres?"

2021 Mar. Latinxperts Podcast episode, "[Talking Sh*t: Can "Insults" be Intimate?"](#)"

2021 Jan. AskPsychSessions episode, "[How can an interdisciplinary lens impact teaching?"](#)"

2020 July Latinxperts Podcast episode, "[What anti-Black dichos did you grow up with?"](#)"

2020 April Interview featured in Somos Escritoras "[Scholar Stories](#)"

2019 July Interview featured in The Washington Post "[Why Don't You Speak Spanish? For Julian Castro and Millions of Latinos the Answer is not so Simple](#)"

2018 Oct. Interview featured in The Daily Texan “[Want to make your students comfortable? Pronounce their names right.](#)”

LANGUAGES

English (native-like proficiency)

Spanish (native-like proficiency)

ADDITIONAL TRAINING

Bayesian Statistics, Summer Statistics Institute, The University of Texas at Austin 2020

Universality and Variability, *Linguistics Institute*, University of Michigan 2013

Bilingualism Summer School, *Institute on Bilingualism*, University of Bangor 2012

REFERENCES

Dr. Jyotsna Vaid

Professor | Department of Psychology

Affiliated Faculty: Texas A&M Institute of Neuroscience, and Women's and Gender Studies

Texas A&M University

Phone: (979) 845-2576

Email: jvaid@tamu.edu

Dr. Jacqueline Toribio

Professor | Department of Spanish & Portuguese and Department of African & African Diaspora Studies

The University of Texas at Austin

Phone: (512) 471-4936

Email: toribio@austin.utexas.edu

Dr. Glenn Martinez

Professor | Hispanic Linguistics

Director | Center for Languages, Literatures and Cultures

The Ohio State University

Phone: (614) 292-4361

E-mail: martinez.474@osu.edu

Dr. Su Yeong Kim

Professor | Department of Human Development and Family Sciences

The University of Texas at Austin

Phone: (512) 471 5524

Email: sykim@prc.utexas.edu

Dr. Zenzi Griffin

Professor | Department of Psychology

The University of Texas at Austin

Phone: (512) 232-8062

E-mail: zgriffin@utexas.edu